

PRESSEINFORMATION

03.11.2010

FORTIS REVOLUTION: Von Spezialisten für Übersetzungs-Profis entwickelt

Die neueste Version des Translation Memory Tools von MultiLing überzeugt professionelle Übersetzer durch intuitive Bedienung und praxisnahe Features

Starnberg – FORTIS REVOLUTION, die im Frühjahr vorgestellte Weiterentwicklung des bewährten Translation Memory Programms von MultiLing, überzeugt professionelle Übersetzer auf der ganzen Welt. In enger Zusammenarbeit mit den Übersetzern des weltweiten MultiLing-Netzwerks hat das Entwicklerteam in der Unternehmens-Zentrale in Provo, Utah seine Eigenentwicklung nochmals konsequent verbessert.

FORTIS REVOLUTION optimiert Arbeitsprozesse von Übersetzern, in dem es sich wiederholende, bereits zu einem früheren Zeitpunkt übersetzte Textpassagen automatisch in den Text einfügt. Intelligente Verfahren des TranslationMemoryManagement und FuzzyMemoryMatching ermöglichen es, neben identischen auch ähnliche Textinhalte automatisiert vorzuübersetzen. Dies erspart Zeit bei der Bearbeitung der Dokumente, sichert Konsistenz und Qualität und spart dem Auftraggeber Kosten. Mit Hilfe einer grafisch visualisierten, statistischen Auswertung kann das Verhältnis zwischen neu zu übersetzenden und bereits im Translation Memory System vorhandenen Textteilen in einem Dokument jederzeit analysiert werden.

FORTIS REVOLUTION vereint alle Funktionalitäten sehr teurer, professioneller Translation Memory Programme in einem Paket und zu einem Preis, der am Markt bisher einzigartig ist. Das System verzichtet dabei auf die bei anderen Produkten übliche Aufteilung in Module und Komponenten.

LANGUAGE SERVICES AND TECHNOLOGY

Deutschland USA Italien Peru Japan Frankreich Spanien Portugal Niederlande Tschechien Russland Polen Schweden Mexiko
China Korea

MultiLing Germany GmbH Geschäftsführer: Michael V. Sneddon USt.IdNr. DE252392624 Deutsche Bank
Riedener Weg 66 Tel +49 - 8151 - 65 20 9 - 0 Sitz: Starnberg
82319 Starnberg FAX +49 - 8151 - 65 20 9 - 29 Amtsgericht München
Deutschland www.multiling.com HRB 165828 BIC/SWIFT: DEUTDEDB709

BLZ 70070024, Konto 598760700
IBAN: DE23 7007 0024 0598 7607 00

Die leistungsstarke Software ermöglicht sekundenschnellen Import, Segmentierung und Vorübersetzung von Ausgangsdateien. Für das Einlesen stehen Filter unter anderem für das Word-, Indesign-, Framemaker-, HTML-, XML-, tmx-, Resource-Code- und Helpfile-Format zur Verfügung. Der Export nach dem Übersetzungsvorgang liefert eine Zielformatdatei im selben Format wie die Quelldatei – Word-Grafiken werden deshalb genauso exakt an der ursprünglichen Position im Text wiedergegeben, wie Tabellen und andere Formatmerkmale.

Mit dem Programm SEMANTIS verfügen Nutzer der Software über ein integriertes System zur Verwaltung von Glossaren mit intuitiver Bedienung und der Möglichkeit, mehrere Glossar-Dateien gleichzeitig zu öffnen. Begriffe aus der Eingangs- oder Zielformatdatei, die bereits im Glossar vorhanden sind, werden im Text farblich dargestellt und im Glossarfenster zusammen mit der festgelegten Übersetzung aufgelistet. Neue Begriffe können mit wenigen Mausklicks und praktisch ohne Zeitverlust in das Glossar aufgenommen werden.

Für eine effiziente Zusammenarbeit in Übersetzerteams bietet das neue MultiLing-System einen komfortablen Zugriff auf Speicher und Glossare über das Internet.

Michael Sneddon, CEO von und Deutschland-Geschäftsführer von MultiLing, ist mit den bisherigen Erfahrungen von FORTIS REVOLUTION mehr als zufrieden: „Es ist unserem Entwicklerteam gelungen, ein Translation-Memory-System zu schaffen, das dem tatsächlichen Arbeitsprozess professioneller Übersetzer in optimaler Weise gerecht wird. Besondere Stärken zeigt FORTIS REVOLUTION bei der Verarbeitung asiatischer Sprachen.“

LANGUAGE SERVICES AND TECHNOLOGY

Deutschland USA Italien Peru Japan Frankreich Spanien Portugal Niederlande Tschechien Russland Polen Schweden Mexiko
China Korea

Über MultiLing

MultiLing ist ein international tätiges Übersetzungsunternehmen mit Stammsitz in Provo, Utah, USA. 1988 gegründet, betreibt MultiLing inzwischen Repräsentanzen in 21 Ländern. Die im weltweiten MultiLing-Netzwerk tätigen Übersetzer sind durchwegs ausgewiesene Experten auf dem zu bearbeitenden Fachgebiet und übersetzen stets nur in ihre Muttersprache.

Unterstützt werden sie durch das von MultiLing selbst entwickelte Translation-Memory-Tool FORTIS REVOLUTION und das Terminologie-Management-System SEMANTIS. Kunden haben darüber hinaus die Möglichkeit, mit dem innovativen Prozess-Management-Tool GoldenEye jederzeit den Bearbeitungsstatus und den Kostenrahmen ihrer umfangreichen Übersetzungsprojekte über das Internet abzufragen. Die Services werden ergänzt durch eine eigene DTP-Abteilung, die auf Wunsch Broschüren, Websites und andere gestaltete Dokumente nach der Übersetzung/Lokalisierung in das vorgegebene Layout bringt.

MultiLing ist unter anderem spezialisiert auf die Branchen Patentwesen, IT, chemische Verfahren, Medizintechnik, Biotechnologie und Automotive. Zu den Kunden gehören internationale Konzerne wie Procter & Gamble, Dell, IBM, AMD, Siemens, GE Medical Systems, Loewe, Münchner Rück, HP, Mazda und Samsung.

Weitere Informationen

MultiLing Germany GmbH
Riedener Weg 66
82319 Starnberg
Tel: +49-8151-65 20 9-0
Fax: +49-8151-65 20 9-29
E-Mail: info-germany@multiling.com
www.multiling.de

WORDUP Public Relations
Bavariaring 25
80336 München
Tel: +49 89 2 878 878 0
Fax: +49 89 2 878 878 9
E-Mail: info@wordup.de
www.wordup.de

LANGUAGE SERVICES AND TECHNOLOGY

Deutschland USA Italien Peru Japan Frankreich Spanien Portugal Niederlande Tschechien Russland Polen Schweden Mexiko
China Korea